

STEMPEL KATICA

Keleti nyelvek és kultúrák, Japán szakirány BA
BA, 5. félév
Károli Gáspár Református Egyetem
Bölcsészettudományi Kar

Témavezető:
Szemerey Márton
egyetemi tanársegéd, KRE BTK

A JAPÁN ÉS MAGYAR SZÓJÁTÉKOK OSZTÁLYOZÁSA ÉS ELEMZÉSE

Kulcsszavak: japán szójátékok; dajare; magyar szójátékok; szójáték elemzés; szójáték összehasonlítás

A dolgozatom fő témája a japán nyelvben előforduló szójátékok, japán kifejezéssel dajare-k elemzéssel és osztályozással való bemutatása, illetve a magyar szójátékokkal való összehasonlítása. A bevezetésben kitérek arra, hogy hogy működik a nyelvi humor a pszicholingvisztika fényében, és ismertetem a kimondott szófelismerés folyamatát, amelyek az általam kiválasztott osztályozási folyamat alapját képezik. Kutatásommal az a célom, hogy az általam különböző internetes weboldalakról összegyűjtött 100 japán példával és azok elemzésével szemléltessem a dajare-k különböző fajtáit és azok eltérését 100 magyar példától. Az összehasonlítás során arra a következtetésre jutottam, hogy ahogy minden kultúra egyedi, úgy maga a nyelv is egyedülálló jegyeket fog tartalmazni. A japán nyelv esetében ennek az egyediségnek a szójátékok szerves részét képezik. A dolgozatom végén összegeztem a szójátékok elemzésével és osztályozásával kapott eredményeket, és arra a konklúzióra jutottam, hogy a nyugati felfogással ellentétben a dajare egy különleges jelenséggé különíthető el a japán nyelvben, és nem csak egyszerű viccként tekintenek rá. Például, egyes anyanyelvi beszélők a humor egyszerűbb, kevésbé kifinomult formájának tekintik a japán költészet formálisabb humorához képest.